



ANNALES  
OFFICIELLES  
2011

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 1 / Vietnamien*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

## ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 et LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

## ■ Sujets

### Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : auteur français du XX<sup>ème</sup> ou du XXI<sup>ème</sup> siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ( $\pm 10\%$ ).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ )

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

## ■ Notation

*Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.*

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non- sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux- sens grave, le faux- sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non- respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## SUJET

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*La partie III de l'épreuve (Essai) est au choix du candidat.*

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.*

### ■ Version

#### Nước Pháp và câu chuyện nhập cư

Chính phủ Pháp đã cho đẩy những người Roms về bản xứ. Vậy có phải người Pháp có tính phân biệt chủng tộc ? Tìm ra câu trả lời đúng cũng khó.

Qua các cuộc thăm dò khác nhau, có 48-63% người Pháp đồng tình với quyết định của chính phủ trong chuyện trục xuất người Roms mà họ thường thấy ngửa tay xin tiền nhan nhản trong các đường hầm xuống tàu điện ngầm hoặc lấn chiếm những khu đất trống làm chỗ trú ngụ. Nhưng cũng có đến 72% khẳng định họ chống lại thái độ phân biệt chủng tộc, dĩ nhiên với điều kiện người nhập cư phải tôn trọng luật pháp và hội nhập đúng đắn vào xã hội Pháp.

Những cuộc thăm dò đó cũng đã phản ánh thái độ lo lắng của người dân Pháp trong thời buổi khó khăn với nạn thất nghiệp luôn lăm le ngoài cửa nhà, mức sống nhúc nhích tăng mãi, thời gian lao động phải kéo dài thêm để chính phủ giải quyết một phần thiếu hụt ngân sách (chuyện nâng tuổi về hưu thêm hai năm này đang khiến hàng triệu người Pháp xuống đường biểu tình gần đây)... Trong thời buổi khó khăn như vậy người ta bớt khoan dung và rộng lượng. Bung xung dễ nhất là đổ mọi tội lỗi lên những kẻ khác màu da ngày càng nhiều trên đất Pháp.....

Cộng đồng gốc Á, gồm người Việt, Hoa, Ấn... có vẻ dễ thở hơn nhờ tính chăm chỉ trong lao động và đáng vẻ bề ngoài hiền lành. Nhưng điều đó không có nghĩa là cộng đồng “da vàng” này không có vấn đề. Tình hình có thể sẽ thay đổi một sớm một chiều với sự lớn mạnh quá nhanh của cộng đồng người gốc Hoa....Nếu như cách đây 10 năm, 20 năm đó là biểu hiện của sự đa dạng văn hóa, của tâm lý chuộng hương vị xa thì nay bị xem như một sự đe dọa kinh tế. Cộng đồng người Việt, Lào, Campuchia do thế cũng chịu ít nhiều ảnh hưởng, vì trong mắt nhiều người Pháp hiện nay người da vàng chính là... người Hoa.

Võ Trung Dung (<http://tuoitre.vn/thegioi/>)

## ■ Thème

### Une école primaire éco-citoyenne

Ils ont entre six et huit ans mais en savent plus que beaucoup d'adultes sur les bons gestes écolos. A l'école privée « Living school », dans le 19<sup>e</sup>, les élèves parlent naturellement de compost, de tri des déchets et de réduction de la consommation d'électricité. Des classes de maternelle aux plus grands (CP-CE1), l'éco-citoyenneté est au programme. Pour valoriser les nombreuses initiatives de l'école, l'équipe pédagogique s'est engagée dans le concours « Mon projet pour la planète », qui récompensera les trois meilleurs projets parmi les 18 écoles en compétition.

Experts en lombricompostage. Cet après-midi, c'est atelier lombricompostage pour les CP-CE1. Animateurs et experts en lombricompostage, Eloïse, Tiber et Marlowe expliquent à leurs camarades comment ça marche : « Au premier étage on met les déchets végétaux, comme les épluchures de carotte, explique Tiber, sept ans. On peut mettre le carton des œufs mais pas de pneus de voitures. » Schéma à l'appui, il explique que « le caca des lombrics se transforme en jus de ver de terre » et Marlowe précise l'intérêt de cette poubelle particulière : « C'est un peu écologique aussi, au lieu de jeter les épluchures et les brûler ». L'école espère pouvoir installer un lombricomposteur dans la cour, lorsque les voisins auront donné leur accord : « Si on gagne le concours, on aura l'argent pour l'acheter », espère la coordinatrice des activités extra-scolaires.

Audrey CHAUVET (<http://www.20minutes.fr>)

## ■ Essai

*Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)*

1. « Người Hà Nội bảo thủ và kiêu nhưng cũng là những người bạn tốt ». Anh / Chị nghĩ sao về câu này ?
2. Gần đây trong các trường học Việt Nam xảy ra nhiều vụ bạo lực giữa các học sinh nữ. Theo anh / chị, vì sao như vậy và nên làm gì để giải quyết hiện tượng này ?